

Путь, который проходишь сам

Появление на русском языке «Книги рассказней» Германа Гессе (Издательство «Текст») в год его юбилея, широко отмечаемого на родине писателя, скорее всего совпадение. Во всяком случае в выходных данных сборника, только что вышедшего в свет, никакого упоминания о знаменательной дате, но разве обязателен повод для издания хорошей литературы? Тем более «Тексту», с увлечением открывающему своему читателю новые имена или новые названия, ранее не встречавшиеся в русском переводе. Вот и это издание знакомит с новеллами Гессе, практически не известными русскоязычной аудитории, хотя на немецком сборник вышел в 1935-м.

Без малого семьдесят лет пришлось нам ждать встречи с ранними работами Гессе, созданными им в самом начале минувшего века. Впрочем, справедливости ради надо сказать, что непросто была дорога к читателю не только у русских переводов. Парадоксально, но издаваемые сегодня на 54 языках мира, что, по оценкам журнала Deutschland, абсолютный рекорд для немецкого писателя XX века, книги Германа Гессе вплоть до 1946 года, принесшего ему Нобелевскую премию, были известны лишь в германоязычных странах. Мировая известность пришла к Гессе в 1960-е годы, и особый интерес его произведения вызвали у молодежи, для которой он становится поистине культовым писателем. Признание у молодого читателя обретает такие масштабы, что в США даже появляется ставшая впоследствии легендарной рок-группа «Степной волк», названная так в честь одноименного романа Гессе. Кстати, этим летом она вновь напомнила о себе, решив принять участие в юбилейных мероприятиях по случаю 125-летия писателя, намеченных с 29 июня по 31 августа в Германии и в Швейцарии...

Наше открытие Гессе также пришлось на 1960-е, уже после смерти Гессе, с выходом на русский язык «Игры в бисер» - последнего романа писателя, мгновенно ставшего литературным и интеллектуальным событием. И у нас имя Гессе обретает культовый ореол, но, тем не менее, новой встречи с ним пришлось ждать довольно долго - до конца 1970-х, когда журнал «Иностранная литература» опубликовал в двух номерах роман «Степной волк», написанный задолго до «Игры в бисер». Таким образом, мы познакомимся сначала с самыми знаменитыми произведениями Гессе, все последующие переводы (а их, увы, было пока не очень много) дают представление о более ранних его работах.

Конечно, обидно, что они приходят к нам с таким опозданием, но в этой своеобразной ретроспективе есть и определенный шарм. Связан он с узнаванием. Тому, кто в свое время не мог оторваться от «Игры в бисер» или «Степного волка», наверняка покажутся знакомыми многие мотивы той же «Книги рассказней». Трудно избавиться от впечатления, что эти крохотные новеллы - этюды к последующим романам Гессе. Такое восприятие, наверное, в какой-то степени справедливо, если вспомнить, что почти все работы писателя автобиографичны, и все - в той или иной степени - подчинены главной для него идее. Это - путь человека к самому себе, стремление личности к самосовершенствованию, которое возможно лишь с постижением собственного «Я».

Быть может, оттого и оказался Гессе наиболее близок молодежи, несмотря на огромнейшую разницу в возрасте, ведь проблема самопознания, постижения своего места в жизни особенно актуальна в молодые годы. А еще, наверное, завоевал он сердца тем, что никогда не брал на себя роль проповедника, хотя неизменно обращался к «проклятым вопросам». У Гессе не раз можно найти указание на то, что такая позиция была для него принципиальной. Да вот хотя бы эпизод из «Игры в бисер», могущий послужить эпиграфом ко всему творчеству писателя: «Молча он (Магистр музыки. - В. Е.) прошелся взад и вперед, потом проговорил: «Истина существует, дорогой мой! Но учения, которого жаждешь ты, абсолютного, совершенного, единственного, умудряющего учения, не существует. Да и не следует тебе мечтать о совершенном учении, друг мой, стремись к совершенствованию самого себя. Божественное в тебе, а не в понятиях и книгах. Истина должна быть пережита, а не преподана».

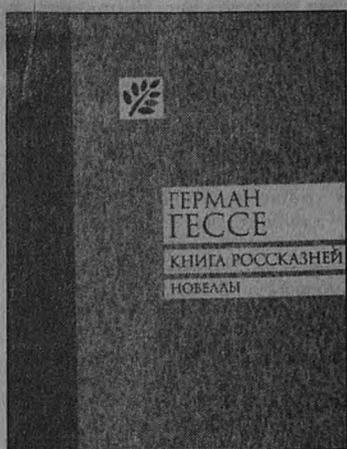
Эта мысль о пережитой, а не

преподанной истине угадывается и в крошечных новеллах, большая часть которых вышла из-под пера Гессе, когда он только начинал литературную карьеру. Много позже он объединил их в сборник, назвав его «Книгой рассказней», словно подчеркивая этим словом несколько ироничный взгляд на написанное достаточно давно. Но слово «рассказней» и очень точно характеризует новеллы, где граница между вымыслом и реальностью столь зыбка, что кажется, страница за страницей принимаешь участие в удивительной литературной игре. Как же тут не вспомнить самый знаменитый роман Гессе, в название которого он недвусмысленно выносит это слово - игра!

Чтение «Книги рассказней» открывает еще одну грань писателя - его колоссальнейшие познания, хотя образования в привычном нам смысле Гессе так и не получил. Его университетами стали книги. Сначала в родительском доме: дед был известным ученым-востоковедом, отец - издателем богословской литературы. Затем в книжной лавке: Гессе многие годы работал продавцом книг в университетском городе Тюбингене, затем в Базеле - вплоть до выхода в свет второго своего романа «Петер Каменцинд», принесшего писателю литературный успех и позволившего оставить работу, уехать в деревню и жить в дальнейшем исключительно на доходы от своих произведений.

Это было в 1904-м. Писателю еще предстояло пережить две войны, отъезд из Германии, куда никогда больше не возвращался, анафему своих книг на родине, объявленных национал-социалистами «нежелательными», дружбу с Томасом Манном, выдвинувшим в 1931 году Гессе на Нобелевскую премию, обращение к психоанализу, всемирную славу и безмерное одиночество. Умер Гессе во сне ровно 40 лет назад. В своем доме в Монтаньоле, в Швейцарии, которая приютила его и где он безвыездно жил последние годы.

Виола ЕГИКОВА.



преподанной истине угадывается и в крошечных новеллах, большая часть которых вышла из-под пера Гессе, когда он только начинал литературную карьеру. Много позже он объединил их в сборник, назвав его «Книгой рассказней», словно подчеркивая этим словом несколько ироничный взгляд на написанное достаточно давно. Но слово «рассказней» и очень точно характеризует новеллы, где граница между вымыслом и реальностью столь зыбка, что кажется, страница за страницей принимаешь участие в удивительной литературной игре. Как же тут не вспомнить самый знаменитый роман Гессе, в название которого он недвусмысленно выносит это слово - игра!

Чтение «Книги рассказней» открывает еще одну грань писателя - его колоссальнейшие познания, хотя образования в привычном нам смысле Гессе так и не получил. Его университетами стали книги. Сначала в родительском доме: дед был известным ученым-востоковедом, отец - издателем богословской литературы. Затем в книжной лавке: Гессе многие годы работал продавцом книг в университетском городе Тюбингене, затем в Базеле - вплоть до выхода в свет второго своего романа «Петер Каменцинд», принесшего писателю литературный успех и позволившего оставить работу, уехать в деревню и жить в дальнейшем исключительно на доходы от своих произведений.

Это было в 1904-м. Писателю еще предстояло пережить две войны, отъезд из Германии, куда никогда больше не возвращался, анафему своих книг на родине, объявленных национал-социалистами «нежелательными», дружбу с Томасом Манном, выдвинувшим в 1931 году Гессе на Нобелевскую премию, обращение к психоанализу, всемирную славу и безмерное одиночество. Умер Гессе во сне ровно 40 лет назад. В своем доме в Монтаньоле, в Швейцарии, которая приютила его и где он безвыездно жил последние годы.

Виола ЕГИКОВА.